Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poczęła jeszcze raz, i urodziła syna, i powiedziała: Tym razem będę sławić JAHWE – dlatego nadała mu imię Juda.\* Potem przestała rodzić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem poczęła raz jeszcze. I tym razem urodził się syn. Lea była wdzięczna: Pragnę wielbić JAHWE — niech mój syn nazywa się Juda. Po urodzeniu Judy Lea przestała rodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jeszcze raz poczęła i urodziła syna, powiedziała: Teraz już będę chwalić JAHWE. Dlatego nadała mu imię Juda. I przestała rodzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad to jeszcze poczęła, i porodziła syna, i rzekła: Teraz już chwalić będę Pana; przetoż nazwała imię jego Juda, i przestała rodzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po czwarte poczęła i porodziła syna, i rzekła: Teraz już będę wyznawać PANU; i przetoż nazwała go Judą, i przestała rodzić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeszcze raz poczęła, i urodziwszy syna, rzekła: Tym razem będę sławić Pana; dlatego dała mu imię Juda. Po czym przestała rodzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jeszcze raz poczęła, i urodziła syna, i rzekła: Tym razem będę sławić Pana. Dlatego nazwała go Juda. Potem przestała rodzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I jeszcze raz poczęła, urodziła syna i powiedziała: Teraz będę wielbić JAHWE. Dlatego nadała mu imię Juda. Potem przestała rodzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jeszcze raz poczęła i urodziła syna, mówiła: „Tym razem będę uwielbiać JAHWE”. Dlatego dała synowi imię Juda. Potem przestała rodzić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I ponownie zaszła w ciążę, i urodziła syna, i powiedziała: Teraz będę dziękować Bogu [ode]; dlatego nadała mu imię Jehuda. I przestała rodzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову зачавши, породила сина, і сказала: Тепер ось ще похвалю Господа, задля цього назвала його імя Юда. І перестала родити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu poczęła, i urodziła syna, i powiedziała: Tym razem będę sławić WIEKUISTEGO; dlatego nazwała jego imię Jehuda. Potem przestała rodzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze raz stała się brzemienna, i urodziła syna, i wówczas rzekła: ”Tym razem będę sławić JAHWE”. Dlatego nazwała go imieniem Juda. Potem przestała rodzić. |

1. 1) Juda, יְהּודָה (jehuda h), czyli: chwała l. niech On będzie uwielbiony, <x>10 29:35</x>L. [↑](#footnote-ref-2)